

[1] مشروع تعديلات للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5: مسرد مصطلحات الصحة النباتية

تاريخ هذه الوثيقة	17 تشرين الثاني/نوفمبر 2011
فئة الوثيقة	تعديلات للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية)
المرحلة الحالية للوثيقة	تشرين الثاني/نوفمبر 2011 راجعت لجنة المعايير مشروع معيار دولي لتدابير الصحة النباتية واعتمدت إرساله إلى الدورة السابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2012) تشرين الثاني/نوفمبر 2011 راجع الفريق الفني المعنى بالمصطلحات ملاحظات الأعضاء أيار/مايو 2011 اعتمدت لجنة المعايير المشروع لمشورة الأعضاء 2011
الأصل	1994 أضافت لجنة الخبراء المعنية بتدابير الصحة النباتية (CEPM) موضوعاً: 1994-001، تعديلات للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 مسرد مصطلحات الصحة النباتية
المراحل الرئيسية	مواصفة الفريق الفني 5. مشروع لمشورة الأعضاء، لجنة المعايير أيار/مايو 2011
ملاحظات	12 شباط/فبراير 2011: طُور من قبل الفريق الفني المعنى بالمصطلحات (TPG) التابع للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات في اجتماعه المنعقد بشهر تشرين أول/أكتوبر 2010. 27 شباط/فبراير 2011: خُزِر وهبى للجنة المعايير في أيار/مايو 2011 في آذار/مارس 2011. خُزرت النسخة بتاريخ 6 أيار/مايو 2011 بعد اجتماع لجنة المعايير في أيار/مايو 2011. مع تغييرات اقترحها الفريق الفني المعنى بالمصطلحات بتشرين الثاني/نوفمبر 2011 اعتمدت لجنة المعايير مشروع معيار دولي لتدابير الصحة النباتية

[3] يُطلب من الأعضاء النظر في المقترحات التالية من أجل الإضافات، المراجعات، والمحذوفات في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5. وقد أُعطيت توضيحات موجزة لكل مُقترح.

[4] 1. الإضافات

[5] 1.1 احتجاز

[6] الخلفية: تم إضافة مصطلح/احتجاز لبرنامج العمل من قبل لجنة المعايير (SC) في نيسان/أبريل 2010 استناداً إلى مُقترح من الفريق المعنى بمسرد المصطلحات (TPG) لتطوير تعريف لاحتجاز بالارتباط مع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 3: 2005 (الخطوط التوجيهية لتصدير وشحن واستيراد وإطلاق عوامل مكافحة البيولوجية وغيرها من الكائنات الحية المفيدة) والمعيار الدولي 34: 2010 (تصميم محطات حجر ما بعد الدخول وتشغيلها للنباتات). وتم اقتراح مشروع تعريف من قبل الفريق الفني المعنى بمسرد المصطلحات في تشرين أول/أكتوبر 2010 وراجعت لجنة المعايير في أيار/مايو 2011. ويمكن النظر في النقاط التالية:

- [7] • /احتجاز هو الآن المصطلح المستخدم في المعيار الدولي 34: 2010. وعندما تم إرسال مشروع ذلك المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية إلى مشورة الأعضاء، اقترحت ملاحظات بعض الأعضاء استخدام/حتواء. على أنه تمت التوصية بأن هناك حاجة للمصطلحين كما هما مستخدمان في منظور الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بمعنييهما الحاليين. أي/حتواء بعلاقة مع المناطق و/احتجاز بعلاقة مع البنود الخاضعة للوائح في مرفق ما.
- يستخدم/احتجاز ليرتبط خاضع للوائح للاحتفاظ بأي آفة في مرفق حجر زراعي، في حين يهدف/حتواء إلى الإبقاء على آفة ضمن منطقة ما.
- وكما في تعريف/حتواء، هي عملية/احتجاز الموصوفة، وليست النتيجة.

[8] إضافة مقترحة

احتجاز (ليرتبط خاضع للوائح)	تطبيق تدابير صحة نباتية ليرتبط خاضع للوائح لمنع هروب الآفات
-----------------------------	---

[10] 2. التعديلات

[11] بالنسبة للمصطلحات والتعاريف المعدلة، تم إعطاء توضيحات أيضاً عن التغييرات المعمولة على آخر تعريف معتمد.

[12] 1.2 الجرعة الممتصة

[13] الخلفية: حدّد الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه بشهر تشرين أول/أكتوبر 2010 هذا التعديل عند مراجعته للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية بغرض الاتساق في استخدام المصطلحات. ولا يعتبر هذا التغيير تغييراً متسقاً كما جاء وصفه في تقرير الدورة الرابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2009) وعليه فهو مقترح كإضافة للمسرد. ويمكن النظر في النقاط التالية:

[14] • الجرعة الممتصة هي مصطلح فيزيائي بدون أي معنى محدّد للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، والذي يتوجب ألا يكون عادةً جزءاً من المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5. على أنه يُوصى بالإبقاء عليه، على اعتبار أنه ليس مفهوماً يبسر وذا أهمية عظيمة فيما يخص المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 18: 2003 (خطوط توجيهية لاستخدام الإشعاع في الصحة النباتية) وللمعاملات في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 28: 2007 (معاملات الصحة النباتية للأفات الخاضعة للوائح).

• مصطلح غراي غير مطلوب في التعريف.

[15] التعريف الأصلي

الجرعة الممتصة	كمية الطاقة الإشعاعية (بالغراي) الممتصة من وحدة الكتلة لهدف محدد [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18، 2003]
----------------	---

[17] التعديل المقترح

الجرعة الممتصة	كمية الطاقة الإشعاعية الممتصة من وحدة الكتلة لهدف محدد
----------------	--

[19] 2.2 شهادة الصحة النباتية

[20] الخلفية: تمت إضافة المصطلح إلى برنامج العمل من قبل لجنة المعايير في نيسان/أبريل 2010 بالاستناد إلى اقتراح الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات. وتم اقتراح تعريف معدّل من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في تشرين أول/أكتوبر 2010 وتمت مراجعته من قبل لجنة المعايير في أيار/مايو 2011. ويمكن النظر في النقاط التالية:

[21] • المصطلحان الحاليان شهادة وشهادة صحة نباتية مترابطين ببعضهما في مسرد المصطلحات، فشهادة مستخدمة في تعريف شهادة الصحة النباتية.

• شهادة الصحة النباتية هي المصطلح ذو الارتباط المحدّد بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، ويفتقر تعريفه حالياً إلى معناه المحدّد في الاتفاقية (معبّر عنه حالياً في تعريف شهادة) أي أنه يشهد بأن شحنة ما تلتى متطلبات/اشتراطات الصحة النباتية للاستيراد. وعليه اقترح دمج المعلومات من شهادة في شهادة الصحة النباتية ومن ثم حذف شهادة (كما هو مقترح في 1.3).

• يغطي التعديل المقترح شهادات الصحة النباتية بشكلها الورقي والإلكتروني ويستخدم صيغ المعيار الدولي 12: 2011 (شهادات الصحة النباتية). وكان لا بدّ من تعديل الصيغة الأصلية على اعتبار أن وثيقة (في التعريف الأصلي لشهادة) لا تغطي شهادات الصحة النباتية الإلكترونية. واستخدمت كمرسّم في كلتا الحالتين للإشارة إلى مراقبة المنظمة القطرية لوقاية النباتات.

• ولحل المسألة المتعلقة بـ"التصميم" المطبقة على النسخة الورقية وليس النسخة الإلكترونية، اقترح الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات استخدام "متسقة مع" كما في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 12: 2011 (قسم 4.1).

• إعادة صياغة الجزء الأخير يعكس أن الشحنة خاضعة لمتطلبات/اشتراطات الصحة النباتية للاستيراد وتستخدم صياغة متماشية مع المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 12: 2011.

[22] التعريف الأصلي

شهادة مصممة على غرار الشهادات النموذجية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990].	شهادة صحة نباتية	[23]
--	------------------	------

[24] التعديل المقترح

وثيقة ورقية رسمية أو معادلتها الإلكترونية الرسمية، باتساق مع الشهادات النموذجية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، تفيد/تشهد بأن شحنة ما تلبّي متطلبات الصحة النباتية للاستيراد	شهادة الصحة النباتية	[25]
--	----------------------	------

[26] 3. المحذوفات

[27] 1.3 شهادة

[28] الخلفية. أضيف المصطلح إلى برنامج العمل من قبل لجنة المعايير في نيسان/أبريل 2010 بناء على اقتراح الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات. اقترح الحذف من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010، وتمت المراجعة من قبل لجنة المعايير في أيار/مايو 2011.

[29] إن التعريف الحالي لشهادة يحدده إلى منظور الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، على أن لشهادة واستصدار شهادة بحد ذاتهما معان أخرى تحتاج أن تُستخدم في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (مثل شهادة اتفاقية التجارة الدولية في الأنواع المهددة بالانقراض من الحيوانات والنباتات البرية (CITES) في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 12: 2011 ميثاق/شهادات المعاملة شهادة المنشأ في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 23: 2005 تصديق المرافق في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 18: 2003). وعليه اقترح حذف المصطلح وتعريفه بحيث لا يحدّ من استخدام المصطلح. ويضمن التعديل المقترح لتعريف شهادة الصحة النباتية (انظر 2.2) أن المصطلح ذي الصلة المحددة بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات معرّف.

[30] مقترح للحذف

وثيقة رسمية تشهد على وضع الصحة النباتية لأي شحنة تخضع للوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	شهادة	[31]
--	-------	------

[32] 2.3 غراي (غي)

[33] الخلفية. أضيف المصطلح لبرنامج العمل من قبل لجنة المعايير في نيسان/أبريل 2010 بناء على اقتراح من الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات. واقترح الحذف من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010، وتمت مراجعته من قبل لجنة المعايير في أيار/مايو 2011.

[34] كما تم الاقتراح أيضاً بإزالة مصطلح "غراي (غي)" من تعريف مسرد المصطلحات للجرعة الممتصة (انظر 1.2). إن غراي كوحدة جرعة ممتصة معرّف في النظام الدولي للوحدات (مثل وحدات SI) وعليه لا يحتاج إلى تعريف في مسرد المصطلحات.

[35] ولوحظ أن معايير أخرى لتدابير الصحة النباتية تستخدم مثل هذه المصطلحات الفنية، غير المحددة، كما في بروتوكولات التشخيص.

[36] مقترح للحذف

وحدة الجرعات الممتصة حيث يكون ا غي معادلاً لامتماص 1 جول للكيلو غرام (1 غي = ج/كغ ¹) [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18: 2003].	غراي (GY)	[37]
--	-----------	------

[38] 3.3 أفة متطفلة

[39] الخلفية. أضيف المصطلح إلى برنامج العمل من قبل لجنة المعايير في نيسان/أبريل 2010 بناء على اقتراح من الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات. واقترح الحذف من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010 وتمت المراجعة من قبل لجنة المعايير في أيار/مايو 2011.

[40] ينص التعريف الحالي ("انظر أفة ملوثة") ببساطة على أنه يتعيّن فهم أفة متطفلة كمئات لآفة ملوثة. ولا يظهر المصطلح أفة متطفلة

في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات أو المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. والمصطلح غير مفهوم ببسر من قبل غير الناطقين باللغة الإنكليزية وتصبح ترجمته بطريقة ذات مغزى. وليس بحاجة كي يعرف في مسرد المصطلحات. على أنه وبالاستناد إلى ملاحظات الأعضاء، تمت التوصية بإعادة النظر في تعريف "آفة ملوثة" ليعكس أهمية هذا الطريق/المسار على نحو أكمل.

[41] مقترح للحذف

آفة متطفلة	انظر آفة ملوثة
------------	----------------

[42]

[43] 4.3 تشريع

[44] الخلفية. أضيف المصطلح إلى برنامج العمل من قبل لجنة المعايير في نيسان/أبريل 2010 بالاستناد إلى اقتراح من الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات. واقترح الحذف من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010، وتمت المراجعة من قبل لجنة المعايير في أيار/مايو 2011.

[45] يظهر مصطلح تشريع في المادة 1.2 من الاتفاقية في تعريف تدابير صحة نباتية، وفي تعريف تشريعات الصحة النباتية، وفي المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية 3: 2005، 12: 2011، 18: 2003، 19: 2003، 20: 2004 و 25: 2006. في حين أن مصطلحات المسرد تشريعات الصحة النباتية لتدابير الصحة النباتية ولوائح الصحة النباتية معرفة بمعنى خاص يخص مجال الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات. إن مصطلح تشريع هو مصطلح مستخدم بشكل واسع ومفهوم بدون استخدام محدد في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وعليه لا توجد حاجة لتعريفه في مسرد المصطلحات.

[46] ولوحظ أن تعاريف تشريعات الصحة النباتية ولوائح الصحة النباتية تغطي بشكل مناسب المفاهيم المغطاة سابقاً في تعريف تشريع.

[47] مقترح للحذف

تشريع	أي مرسوم، أو قانون، أو لائحة، أو خطة توجيهي أو أي أمر إداري تُصدره حكومة من الحكومات [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 3: 1996]
-------	--

[48]

[49] 5.3 آفة نباتية

[50] الخلفية. أضيف المصطلح إلى برنامج العمل من قبل لجنة المعايير في نيسان/أبريل 2010 بالاستناد إلى اقتراح من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات. واقترح الحذف من قبل الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010 وتمت المراجعة من قبل لجنة المعايير في أيار/مايو 2011.

[51] التعريف الحالي ("انظر آفة") ينص على أنه يتعين فهم آفة نباتية كماتل لمصطلح آفة والمعرف في الاتفاقية نفسها. ويظهر مصطلح آفة نباتية في الاتفاقية في المواد 4.1، 5.7 و 1.8 (أ). كما يظهر أيضاً في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية 2: 2007، 3: 2005 و 5: 2005 و 6: 1997، 11: 2004، 15: 2009 و 17: 2002. وفي جميع الحالات، استُخدم المصطلح بشكل سليم كمرادف لآفة. وبالتالي يمكن استبدال آفة نباتية بآفة أثناء تعديلات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية للاتساق أو التعديل. ويتعين اجتناب استخدام مصطلحين متماثلين، واستخدام المصطلح المعرف في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات فقط.

[52] على أنه، ونظراً لأن آفة نباتية هو المصطلح المستخدم في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، يقترح الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات أن يتم تعديل تعريف مصطلح آفة أيضاً في التعديل التالي للتعريف كما هو مشار إليه أدناه.

[53] مقترح للحذف

آفة نباتية	انظر آفة
------------	----------

[54]

[55] التعديل التالي لتعريف "آفة"

[56] التعريف الأصلي

آفة	أي نوع أو سلالة أو نمط حيوي/بيولوجي من الكائنات النباتية أو الحيوانية أو أي عامل مُمرض مؤل للنباتات أو المنتجات النباتية.
-----	---

[57]

[58] التعديل المقترح

<p>أي نوع، سلالة أو نمط حيوي من الكائنات النباتية أو الحيوانية، أو أي عامل مُمرض مؤد للنباتات أو المنتجات النباتية.</p> <p>ملاحظة: في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، يستخدم مصطلح آفة نباتية أحياناً لمصطلح آفة.</p>	<p>آفة</p>
--	-------------------

[60] ملاحظة حول المحذوفات الأخرى

[61] حُدثت المحذوفات المقترحة في 6.3 إلى 10.3 أدناه عند مراجعة المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 للاتساق في استخدام المصطلحات. ولا تُعتبر هذه المحذوفات تغييرات متنسقة كما جاء وصفها في تقرير الدورة الرابعة لهيئة تدابير الصحة النباتية (2009) وعليه فهي مقترحة كتعديلات لمسرد المصطلحات.

[62] **6.3 كائن مناوي**

[63] الخلفية. حُدّد الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات هذا الحذف في تشرين أول/أكتوبر 2010 عند مراجعته للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 بغية الاتساق في استخدام المصطلحات. ويمكن النظر في الأمور التالية:

[64] • ليس لهذا المصطلح وتعريفه أي معنى محدد في منظور الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، ولا حاجة لهما في مسرد المصطلحات.

[65] مقترح للحذف

<p>أي كائن حي (مُمرض عادة) لا يُلحق ضرراً ذا شأن بالعائل ولكن استعمار له هذا العائل يوقر له الحماية من الضرر اللاحق الكبير الذي تسببه آفة ما [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 3، 1996].</p>	<p>كائن مناوي</p>
---	--------------------------

[67] **7.3 منافس**

[68] الخلفية. حُدّد اجتماع الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات هذا الحذف في تشرين أول/أكتوبر 2010 أثناء مراجعته للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 للاتساق في استعمال المصطلحات. ويمكن النظر في الأمور التالية:

[69] • ليس لهذا المصطلح وتعريفه أي معنى محدد في منظور الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ولا حاجة لهما في مسرد المصطلحات.

• وإضافة لذلك، فإن المصطلح مستخدم في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 3: 2005 والمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 11: 2004 بمعنى مختلف.

[70] مقترح للحذف

<p>كائن حي يتنافس مع الآفات على عناصر أساسية في البيئة (مثل الغذاء أو المأوى) [المعيار الدولي 3: 1996].</p>	<p>منافس</p>
---	---------------------

[72] **8.3 نقطة الرقابة**

[73] الخلفية. حُدّد الفريق الفني المعني بمسرد المصطلحات في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010 هذا الحذف أثناء مراجعته للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 للاتساق في استعمال المصطلحات. ويمكن النظر في الأمور التالية:

[74] • ليس لهذا المصطلح وتعريفه أي معنى محدد في منظور الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ولا حاجة لهما في مسرد المصطلحات.

• وإضافة لذلك فإن نقاط الرقابة موضحة في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 14: 2002 (استخدام التدابير

المتكاملة في إطار منهج النظم لإدارة مخاطر الآفات).

[75] مقترح لل حذف

خطوة في نظام حيث يتم من خلال تطبيق إجراءات نوعية محددة لتحقيق تأثير محدد بحيث يمكن قياسه ورصده والتحكم به وتصحيحه [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 24، 2002].	نقطة الرقابة
---	--------------

[77] 9.3 مقياس الجرعات ونظام قياس الجرعات

[78] الخلفية: حدّد الفريق الفني المعنى بمسرد المصطلحات هذين الحذفين في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010 أثناء مراجعته للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 للاتساق في استخدام المصطلحات. ويمكن النظر في الأمور التالية:

- [79] ليس لهذين المصطلحين وتعريفهما معنى محدداً في منظور الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، ولا حاجة لهم في مسرد المصطلحات.
- المصطلحان معروفان جيداً في حقل الفيزياء وغير مستخدمين بأي طريقة خاصة أو مختلفة في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 18: 2003 والمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 28: 2007.

[80] مقترح لل حذف

جهاز يُظهر، عندما يتعرض للإشعاع، تغيّراً يمكن تحديده كمياً في بعض خصائص الجهاز ويمكن ربطه بالجرعة الممتصة في مادة معينة باستخدام أدوات وتقنيات التحليل المناسبة [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18، 2003].	مقياس الجرعات
نظام مستخدم في تحديد الجرعة الممتصة ويتألف من مقاييس الجرعات وأدوات القياس وما يقترن بها من معايير مرجعية وإجراءات لاستخدام النظام [المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18، 2003].	نظام قياس الجرعات

[82] 10.3 إشعاع مؤين

[83] الخلفية: حدّد الفريق الفني المعنى بمسرد المصطلحات هذا الحذف في اجتماعه في تشرين أول/أكتوبر 2010 أثناء مراجعته للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية 5 للاتساق في استخدام المصطلحات. ويمكن النظر في الأمور التالية:

- [84] هذا التعريف من الفيزياء ليس له معنى محدد للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، ولا حاجة له في مسرد المصطلحات.

[85] مقترح لل حذف

دقائق مُشبعة وموجات كهرومغناطيسية تؤدي نتيجة للتفاعل الفيزيائي، إلى خلق أيونات لعمليات أولية أو ثانوية [المعيار الدولي رقم 18، 2003].	إشعاع مؤين
---	------------

[86]